Reçu CLT / CIH / ITH
Le 29 SEP. 2017
N° 0454
0141000007

JABATAN WARISAN NEGARA

[Peraturan 2]

AKTA WARISAN KEBANGSAAN 2005
PERATURAN-PERATURAN WARISAN KEBANGSAAN (DAFTAR WARISAN KEBANGSAAN) 2007

DAFTAR WARISAN KEBANGSAAN
[Subseksyen 49(1) dan 51(1) Akta Warisan Kebangsaan 2005]

KATEGORI : OBJEK WARISAN

Bil	Butiran Warisan	Alamat/ Lokasi	Daerah	Negeri	WARISAN: No. Perakuan	WARISAN: No. Warta	WARISAN: Tarikh Masuk	WARISAN: Tarikh Keluar	WARISAN KEBANGSAAN: No. Perakuan	WARISAN KEBANGSAAN: No. Warta	WARISAN KEBANGSAAN: Tarikh Masuk	WARISAN KEBANGSAAN: Tarikh Keluar	Sub Kategori (Warisan kebudayaan/ warisan semula jadi)	Bentuk (Warisan kebudayaan ketara/Warisan kebudayaan tidak ketara)
155	BANGSAWAN					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
156.	SEWANG					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
157	NGAJAT					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
158	SUMAZAU					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
159	DONDANG SAYANG					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
160.	JOGET MELAYU					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
161	TARIAN SINGA ATAS TIANG					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
162	[illegible] MALAYSIA					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
163	JALUR GEMILANG					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
164	BUNGA RAYA					P.U.(B)486	24 DIS 08			P.U.(A)85	26 FEB 09		W.KEB.	W.B. TIDAK KETARA
165	HUKUM KANUN PAHANG	MUZIUM NEGERI PAHANG		PAHANG		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	W.B. KETARA
166	HUKUM KANUN MELAKA [MSS 31] (MANUSKRIP MELAYU)	PERPUSTAKAAN NEGARA MALAYSIA, PUSAT MANUSKRIP MELAYU, JALAN TUN RAZAK, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	W.B. KETARA
167	KERIS PANJANG DIRAJA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	W.B. KETARA
168	TENGKOLOK DIRAJA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	W.B. KETARA
169	GENDIK DIRAJA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	W.B. KETARA
170	PENDING DIRAJA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	W.B. KETARA
171	KERIS PENDEK DIRAJA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	24 DIS 08			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	[illegible]
172	KALUNG DIRAJA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	[illegible]			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	[illegible]
173	COGAN ALAM	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		P.U.(B)487	[illegible]			P.U.(A)121	16 MAC 09		W.KEB.	[illegible]
174	COGAN AGAMA	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		[illegible]	[illegible]			P.U.(A)121	16 MAC 09		[illegible]	[illegible]
175	[illegible]	ISTANA NEGARA, KUALA LUMPUR		W.P. KUALA LUMPUR		[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]

BIL	BUTIRAN	WARISAN		WARISAN KEBANGSAAN		PERISYTIHARAN WARISAN KEBANGSAAN (TARIKH / TEMPAT)	KLASIFIKASI	PEMILIKAN, PEMEGANG AMANAH, PENJAGA	CATATAN
		NO WARTA	TARIKH WARTA	NO. WARTA	TARIKH WARTA				
111.	Seni Persilatan Melayu	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Permainan Tradisi dan Pertahanan Diri		
112.	Makyung	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
113.	Wayang Kulit	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
114.	Bangsawan	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
115.	Sewang	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		Orang Asli
116	Ngajat	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
117.	Sumazau	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
118.	Dondang sayang	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
119.	Joget Melayu	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		
120.	Tarian Singa atas Tiang	P.U.(B) 486	25 Dis 2008	P.U.(A) 85	26 Feb 2009	6/7/2007 / Parlimen	Seni Persembahan		

JABATAN WARISAN NEGARA
KEMENTERIAN PELANCONGAN DAN KEBUDAYAAN MALAYSIA

SENARAI CADANGAN PERISYTIHARAN WARISAN KEBANGSAAN DI BAWAH AKTA WARISAN KEBANGSAAN 2005 (AKTA 645)

Bidang	:	**Seni Persembahan**
Subjek	:	**Seni Muzik**
Jenis	:	**Tradisional**
Objek Warisan	:	**Dondang Sayang**

LATAR BELAKANG :

Dondang Sayang merupakan sejenis nyanyian yang popular dalam kalangan masyarakat Melayu dan Cina Peranakan di Melaka. "Dondang" bermakna nyanyian, manakala "dondang sayang" bermaksud nyanyian mengulit kasih.

Terdapat beberapa kaedah untuk melagukan dondang sayang. Antaranya adalah dengan cara ratib mengesakan Allah dan pujian kepada Nabi Muhammad SAW, dan

Baba Melaka. Sambutan orang Riau pula lebih hebat, hinggakan sebelum persembahan joget atau tarian, lagu dondang sayanglah yang diperdengarkan dahulu, seolah-olah lagu pembuka majlis.

Persembahan dondang sayang dimulakan dengan gesekan biola, dikuti tingkahan rebana dan gong. Pada waktu yang sama pantun dondang sayang akan dinyanyikan. Jumlah pemantun tidak terhad tetapi berpasang-pasangan. Mereka mendendangkan pantun empat kerat secara berlagu dengan berbalas-balas pantun sesama mereka. Pemantun akan mendendangkan lagu mengikut muzik yang dimainkan. Setiap pantun soal harus dijawab oleh pemantun seorang lagi. Sekiranya pantun itu tidak terjawab maka penyanyi yang ketiga boleh mengambil alih nyanyian itu. Tajuk pantun juga tidak ditentukan. Pantun dalam dondang sayang mempunyai lebih kurang 99 tajuk yang harus diingat dan dihafal. Masa juga tidak dihadkan, dan kebiasaannya satu-satu acara itu akan selesai hingga subuh. Bagaimanapun, dalam majlis perkahwinan, dondang sayang akan ditamatkan oleh pemain atau tuan rumah mengikut waktu.

SEJARAH DONDANG SAYANG

Dondang sayang dikatakan berasal daripada nyanyian istana zaman Kesultanan Melayu Melaka pada abad ke-15. Selepas kejatuhan kerajaan Melayu Melaka, nyanyian ini keluar dari lingkungan istana dan dipopularkan oleh para pembesar yang masih menaruh minat terhadapnya. Pada masa itu, nyanyian dondang sayang masih merupakan puji-pujian tentang kebesaran kerajaan Melayu Melaka, dan kesedihan kerana kejatuhannya.

Sejarah Melayu ada mengisahkan Wan Benai menghiburkan Sang Nila Utama dengan nyanyian dan ulitan pantun kasih sayang. Sewaktu Sang Nila Utama berkelah di Tanjung Bemban bersama-sama isterinya, diiringi para pembesar serta isteri masing-masing, mereka menyanyikan lagu berentak dondang sayang. Apabila orang kampung mendengarnya, mereka tertarik.

menyanyi sama ada dengan seni kata lagu yang lengkap atau dengan rangkaian bunyi sahaja, tetapi dalam bentuk lagu.

Dondang sayang juga sering dilagukan oleh golongan tua ketika bersendirian, sama ada selepas penat bekerja mahupun sambil duduk melayan perasaan dan mengenang masa remaja. Mereka bersiul kecil atau menyanyi kecil mengalunkan lagu.

Ada empat jenis dondang sayang, iaitu dondang sayang Melaka, dondang sayang Baba Peranakan, dondang sayang Tanjung Penyengat, dan dondang sayang Pulau Pinang. Sungguhpun penjenisan ini lebih relatif sifatnya, setiap persembahan dondang sayang tetap diminati oleh beberapa golongan masyarakat seperti Melayu, Cina Peranakan, India, dan Portugis terutamanya di Melaka.

Dondang sayang turut dipertandingkan dalam pelbagai pertandingan pada peringkat negeri dan kebangsaan, antaranya Pesta Dendang Rakyat dan Pertandingan Dondang Sayang anjuran kerajaan.

JUSTIFIKASI :

- Merupakan seni persembahan yang unik dikalangan masyarakat Melayu dan Cina Peranakan di Melaka.
- Menggabungkan pantun Melayu dan muzik di dalam persembahan.
- Masih mengekalkan identiti Melayu terutamanya alunan muzik dan pantun-pantun yang dituturkan.

PENGENALAN

Pada tahun 1950-an, tradisi dondang sayang semakin diminati apabila disiarkan menerusi radio sejak tertubuhnya Jabatan Penyiaran yang dikenali sebagai Radio Malaya. Selain itu, dondang sayang mula dimainkan di pentas bangsawan dan joget. Apabila lagu dondang sayang semakin diminati ramai, lagu ini didendangkan dengan iringan rebab, rebana, dan tetawak, dan kemudian menjadi kegemaran keturunan

Secara literasinya, dondang sayang bermaksud *"menyanyi dengan kasih sayang"*. Uniknya, nyanyian ini digabungkan dengan pantun Melayu. Acara berbalas pantun ini, di lakukan secara spontan, bertemakan keriangan dan kasih sayang.

TOKOH DONDANG SAYANG

Nyonya Tan Abdullah adalah merupakan Tokoh Dondang Sayang yang diiktiraf diperingkat dalam dan luar negara, beliau berketurunan Peranakan Baba Nyonya dan telah bergiat selama lebih dari 40 tahun serta masih bergerak aktif sebagai juri, tenaga pengajar dan memenuhi undangan nyanyian dalam mahupun luar negara.

Telah merakamkan 3 buah album serta pernah mengadakan persembahan di PARIS di bawah panji UNESCO sempena pengisytiharan MELAKA BANDARAYA WARISAN DUNIA dan terlibat dalam penerbitan buku pantun.

Antara anugerah yang beliau perolehi ialah JOHAN PESTA DENDANG RAKYAT 1976, PINGAT BAKTI MASYARAKAT (P.B.M), BINTANG KHIDMAT TERPUJI (B.K.T), PINGAT JASA KEBAKTIAN (P.J.K), ANUGERAH ARTIS SEPANJANG ZAMAN PAPITA dan TOKOH PENGGERAK BUDAYA NEGERI MELAKA

Sumbangan beliau dalam memperjuangkan seni Dondang Sayang menjadi aspirasi generasi muda masa kini.

ALAT MUZIK PERSEMBAHAN DONDANG SAYANG

Kini, persembahan dondang sayang diiringi alat muzik seperti biola, rebana, gong atau tetawak, gendang, dan akordion. Alat muzik ini ialah satu gabungan yang simbolis yang mencernakan satu sejarah kegemilangan negeri Melaka pada masa dahulu.

Rebana berasal dari Timur Tengah, biola berasal dari Portugis, dan gong warisan pedagang Cina. Daripada gabungan ini, lahirlah peralatan muzik dalam dondang sayang. Bagaimanapun, alat muzik yang penting ialah biola, rebana, gong atau tetawak, sementara alat sampingan ialah akordion dan gendang.

a) Biola

Biola merupakan sebahagian alat muzik yang memainkan irama yang lebih menarik untuk Dondang Sayang

b) Rebana

Rebana adalah salah satu alat muzik pengiring untuk pemantun

c.) Gong / Tetawak

Gong / Tetawak merupakan sebahagian alat muzik yang utama

d) Akordian
Akordian merupakan alat muzik utama dalam pesembahan Dondang Sayang

e) Gendang
Gendang merupakan salah satu alat muzik

e) Tamborin
Tamborin hanya digunakan sekali sekala untuk menambah bunyi yang ada.

e) Marakas
Sejenis alat muzik dari negara Barat.

NYANYIAN DONDANG SAYANG

Pengaruh alam setempat menimbulkan beberapa ciri perbezaan yang menambahkan lagi gaya dan corak atau langgam orang menyanyikan lagu ini. Itulah sebabnya timbul kumpulan atau kelompok-kelompok ahli-ahli Dondang Sayang yang terkenal hingga melahirkan nama-nama seperti Dondang Sayang Melaka, Dondang Sayang Tanjung Surat, Dondang Sayang Temasik dan Dondang Sayang Baba dan Nyonya. Perbezaannya bukan pada dasar dan bentuk lagu ataupun alat muzik tetapi pada cara persembahan nyanyian.

Jikalau didengar pada cara menyanyi akan dapat dirasakan kelainannya yang nyata. Nyanyian Dondang Sayang Tanjung Surat dan Temasik, sebutan patah lagunya pada suara pertengahan, dan kadang-kadang tinggi, diikuti oleh nyanyian baris dua maksud

pantun. Sedangkan bagi Dondang Sayang Melaka sebutan itu rendah dan berakhir dengan kelembutan suara yang lunak dan beralun.

Demikianlah kepelbagaian corak atau gaya orang menyanyikan lagu Dondang Sayang mengikut pendapat orang-orang yang ahli dalam seni lagu tersebut. Bagaimanapun pada dasarnya pantun dan suara serta gaya menyanyi menentukan nilai atau mutu nyanyian Dondang Sayang. Jikalau tidak demikian akan terasalah kepincangan pada pendengaran dan citarasa seninya.

Keistimewaan dan keutamaan menyanyikan lagu Dondang Sayang ialah nyanyian pantunnya. Tanpa dinyanyikan dengan pantun lagu ini kurang meninggalkan kesan kerana belum lengkap sebagai suatu persembahan lagu. Bagi orang-orang yang ahli dalam nyanyian lagu ini secara bersendirian akan menyanyikan secara perlahan atau dalam hatinya apabila mendengarkan lagu Dondang Sayang dimainkan. Di sinilah letaknya keistimewaan atau bentuk yang tersendiri lagu Dondang Sayang. Inti pada lagu ini ialah pantun yang dinyanyikan.

Perkataan nyanyi dalam lagu Dondang Sayang adalah bermaksud pantun. Pada umumnya orang yang pandai menyanyikan lagu Dondang Sayang dia juga berkebolehan dan cekap mengarang pantun. Dia mengarang pantun secara spontan, bukan ditulis lebih dahulu tetapi seolah-olah dirakamkan dalam ingatan kemudian dilahirkan dalam jangka masa yang amat singkat.

Sebaliknya orang yang pandai berpantun belum tentu boleh menyanyikan lagu Dondang Sayang. Suara yang merdu, mempersona para pendengar, sementara susunan kata dalam pantun, terutama ketika menjawab pantun lawan dengan tepatnya akan mendapat tepukan daripada para pendengar kerana ia memberi kesan.

Biasa penyanyi Dondang Sayang akan lebih ghairah atau tambah bersemangat apabila pantunnya dijawab oleh lawannya. Jawapan yang tepat seolah-olah memberikan ilham baru kepada penyanyi itu mencipta pantun yang lain untuk mengatasi lawannya. Penyanyi yang cekap sering menjawab pantun lawannya dengan pantun sindiran yang menggambarkan kelemahan lawannya. Selanjutnya penyanyi yang terkena sindir itu akan berusaha pula mencipta pantun yang lebih tajam

lagi kiasan atau sindirannya. Demikianlah yang kerap berlaku kalau lagu Dondang Sayang dinyanyikan oleh orang-orang yang benar-benar ahli menyanyikan lagu tersebut.

Pada umumnya tema pantun-pantun yang dinyanyikan adalah berkisar pada masalah budi, kasih sayang, kias ibarat, sindiran dan senda gurau yang dilahirkan secara sopan. Sampiran atau pembayang maksud setiap pantun sering diambil daripada alam sekeliling atau keindahan alam pada umumnya dan kadang-kadang menyebut watak individu yang terkenal dalam masyarakat ataupun nama-nama tempat.

Dalam perkembangan nyanyian Dondang Sayang kini kelemahan yang amat ketara ialah pada pantun-pantun yang dinyanyikan terutama daripada segi bahasa dan ungkapan sampiran atau pembayang pantunnya. Kerap terdengar kata-kata atau ungkapan yang kurang tepat dan tidak serasi atau sepadan dengan isi atau maksud pantun. Kadang-kadang tersisip perkataan-perkataan atau kata-kata yang sengaja dibuat-buat untuk tujuan yang tertentu menyebabkan cacat kesempurnaan pantun yang dinyanyikan. Bagaimanapun harus pula diakui bahawa sumbangan penyanyi-penyanyi Dondang Sayang kepada pengisian perbendaharaan puisi pantun adalah besar.

Pantun-pantun sindiran yang indah pada bentuk dan tepat isinya telah menjadi pusaka perbendaharaan sastera Malaysia.

Dalam usaha memperluaskan lagi alam lagu Dondang Sayang digubah orang tarian sebagai iringan nyanyian lagu ini dan diberi nama tarian Dondang Sayang. Ahli-ahli seni tari kita cuba meresapkan kata-kata curahan kalbu penyanyi dalam gerak langkah, lenggang dan gaya serta irama tarian, mengikut bentuk dan irama tarian. Bentuk dan corak tarian itu selari dengan alunan lagu yang mendayu dan beralun itu.

Menyanyikan lagu Dondang Sayang dengan iringan pancaragam yang menggunakan berbagai-bagai alat muzik moden kurang menarik minat pendengar kerana terasa hilang keindahan lagunya.

KRITERIA

Seksyen 67(2)(A)

Kepentingan sejarah, hubungan dengan atau perhubungan dengan sejarah Malaysia

Seksyen 67(2)(B)

Ciri-ciri rekabentuk atau estetik

Seksyen 67(2)(D)

Hubungan sosial atau kebudayaan masyarakat setempat dan serantau

Seksyen 67(2)(E)

Potensi untuk mendidik, menjelaskan atau menyediakan penyiasatan saintifik lanjut berhubung dengan warisan kebudayaan Malaysia

Seksyen 67(2)(G)

Jarang tidaknya atau keunikan warisan semulajadi, warisan budaya ketara atau tidak ketara atau warisan kebudayaan di bawah air.

Seksyen 67(2)(I)

Apa-apa perkara lain yang berkaitan dengan penentuan warisan kebudayaan yang penting.

RUJUKAN

1. http://www.ywj.gov.my/warisanv2/index.php/seni-muzik/ghazal
2. http://www.johor.gov.my/pelancongan/page/muzik_tradisional
3. http://ghazal-smp2252.blogspot.my/2010/09/sejarah-ghazal.html

DEPARTMENT OF NATIONAL HERITAGE
MINISTRY OF TOURISM AND CULTURE MALAYSIA

PROPOSAL FOR NATIONAL HERITAGE LISTING UNDER THE NATIONAL HERITAGE ACT 2005 (ACT 645)

Field	:	**Performing Arts**
Subject	:	**Music Art**
Type	:	**Traditional**
Heritage Object	:	**Dondang Darling**

BACKGROUND :

Dondang Sayang is a popular song in the Malay and Chinese communities of Peranakan in Malacca. "Dondang" means singing, while "dondang sayang" means singing to love.

There are several ways to sing Dondang Sayang. Among them is the ratib of God and praise to the Prophet Muhammad, and to sing either with complete song art or with sound only, but in song form.

Dondang sayang also often sung by the elderly when they feel lonely, whether after tired work or while sitting in the mood and memorizing the past. They are small whistling or singing small songs.

There are four types of love, namely Melaka love, love Baba Peranakan, dondang Tanjung Penyengat, and love Penang. Although this characterization is more relative, each performance is still in demand by some groups of people such as the Malay, Chinese, Indian, and Portuguese especially in Malacca.

Dondang is also involved in various competitions at the state and national levels, including the People's Dendang Festival and the state-sponsored Dondang Sayang Competition.

JUSTIFICATION:

- It is a unique performing arts among the Malay and Chinese communities of Peranakan in Melaka.
- Combination of Malay poems and music in the show.
- Still maintaining the Malay identity, especially the music and the utterance words.

INTRODUCTION

In the 1950s, Dondang Sayang was increasingly popular when it was broadcast on radio since the establishment of a Broadcasting Department known as Radio Malaya. In addition, Dondang Sayang started playing at the stage of the nobility and the joget. When the Dondang Sayang is increasingly popular, the song is played with the accompaniment of rebab, rebana, and tetawak, and later became a favorite of the descendants of Baba Melaka. The performance of the Riau people was even greater, even before the performance of dance, Dondang Sayang will be performed as an opening song.

The performance of Dondang Sayang is started with the friction of the violin, surrounded by rebana and gong. At the same time pantun Dondang Sayang will be chanted. Total number of performers is unlimited but in pair. They hung up the four-story rhyme with their rhythm. The singer will sing the song according to the music being played. Every pantun given should be answered by another one. If the pantun is not answered then the third singer will take over the song. Title of the pantun is also not specified. Pantun in Dondang Sayang have about 99 titles to be memorized. The time is not limited, and usually the event will end until dawn. However, in the wedding, Dondang Sayang will be end up by the player or the host depending on situation.

HISTORY OF DONDANG SAYANG

Dondang sayang is derived from the song of the Malay Sultanate of Melaka in the 15th century. After the downfall of the Malacca Malay Sultanate, this song came was popularized by the magnates who were still interested in it. At that time, the Dondang Sayang song was still a tribute to the greatness of the Melaka Malay kingdom, and the sadness of its fall.

The Malay version tells the story of Wan Benai entertaining Sang Nila Utama with songs of love. When Sang Nila Utama picnic at Tanjung Bemban with his wife, accompanied by their respective principals and wives, they sing Dondang Sayang. When the villagers heard it, they were attracted.

Literally, Dondang Sayang means "singing with love". Uniquely, the song is acombination with Malay pantun. This reunion event, performed spontaneously, themed fun and affection.

NATIONAL LIVING PERSON OF DONDANG SAYANG

Mrs. Tan Abdullah has been recognized as a Dondang Sayang figure who is internationally recognized and overseas, she is of Peranakan Baba Nyonya and has

been active for more than 40 years and is still actively working as a jury, teaching staff and fulfilling the singing invitation both abroad and abroad.

She had recorded with 3 albums and had performed in UNESCO Paris in conjunction with the declaration of MELAKA as a World Heritage Site and was involved in the publication of the book of pantun.

Among the awards she earned was JOHAN PESTA DEWAN RAKYAT 1976, BAKTI BAKTI PUBLIC (P.B.M), TERMS OF SERVICE (B.K.T), PROMOTIONAL SERVICE (P.J.K), ARTIST AWARDS OF PAPITA PUBLIC AWARDS AND STUDENTS OF MELAKA CULTURE

Her contribution in the struggle for Dondang Sayang's art became the aspiration of the present generation.

MUSICAL INSTRUMENTS OF DONDANG SAYANG

Nowadays, dondang performance is accompanied by musical instruments such as violin, tambourine, gong or tetawak, drums, and accordion. This musical instrument is a symbolic combination that spawns a history of the glory of Melaka in the past. The drum comes from the Middle East, the violin comes from the Portuguese, and the gong legacy of Chinese merchants. From this combination, the Dondang Sayang music equipment was born. However, the most important musical instruments are violins, tambourines, gong or tetawak, while ancillary tools are accordion and drums.

a) Violin

Violin is part of a musical instrument that plays a more rhythmic rhythm for Dondang Sayang

b) Rebana

Rebana is one of the companion musical instruments for the fans

c.) Gong / Mouse

Gong / Mouse is part of the main musical instrument

d) Accordian

Akordian is the main musical instrument in Dondang Sayang dance

e) Drum

Drum is one of the instruments

e) Tamborin

Tamborin is only used occasionally to add the existing sound.

e) Marakas

A kind of musical instrument from a Western country.

DONDANG SAYANG SONG

The influence of local nature poses several distinctive features that add to the style and pattern of the person singing this song. That's why the group or groups of famous Dondang Sayang members make up their names as such. The difference is not on the basis and form of a song or musical instrument but in the way of singing.

If heard on the way of singing, people may feel the different. The song Dondang Sayang Tanjung Surat and Temasik, the fracture of the song in the middle, and sometimes high, followed by the song of two lines of pantun. As for Dondang Sayang Melaka the designation is low and ends with soft and wavy soft tenderness.

Thus the diversity of patterns or styles of people sang Dondang Sayang songs in the opinion of those who are experts in the art of the song. However basically pantun and voice and singing styles determine the value or quality of the song Dondang Sayang. If that does not happen then it will be a blunder on his hearing and his artistic taste.

The privilege and privilege of singing the song Dondang Sayang is the song of his pantun. Without being sung by this song, it has not been affected because it is not complete as a song performance. For those who are proficient in singing this song will sing slowly by their heart when listening to the song Dondang Sayang song. This is where the uniqueness form of Dondang Sayang song. The essence of this song is the pantun sung.

The word singing in Dondang Sayang song is pantun. In general, people who are good at singing Dondang Sayang song is also capable and competent to compose pantun. He composed pantun spontaneously, and seems to be recorded in their memory then being uttered in a very short period of time.

On the other hand, not necessarily experts in pantun can sing Dondang Sayang song. The melodious sound, impresses the audience, while the words in the poem, especially when responding to the opponent's poetry will precisely get applause from the listener as it affects.

The usual singer Dondang Sayang will be more passionate or addicted when his pantun is answered by his opponent. The right answer seems to give a new inspiration to the singer to create another pantun to respon to his opponent. Competent singers often answer their opponent's pantun with sarcasm that depicts the weakness of his opponent. Furthermore, the singers who are affected by the stalk will try to create even a sharper pantun, figuratively or satire. It is often the case that Dondang Sayang's song is sung by people who are really experts in singing the song.

In general, the theme of the pantun-song relating to politeness, compassion, curiosity, satire and jokes. The foreshadower of each pantun is often taken from surrounding or natural beauty and sometimes mentioning about the famous public figure in the society or the names of places.

Now, the most significant weakness in the development of Dondang Sayang song the is in its pantun which is sung especially in terms of the expressions of the shadower. Frequently, the phrases used are inaccurate and incompatible with the content or meaning of pantun. Occasionally inserting words that are intentionally for a particular

purpose will cause a defective perfection of the anthem sung. However, it should be recognized that the contributions of songwriter Dondang Sayang to the reproduction of the pantun poem is great enough.

The beautiful scenes of the innate in shape and exactness have become the heirs of the Malaysian literary treasury. Some duplicate pantun songs are often sung in the song Dondang Sayang:

In order to expand the nature of the song Dondang Sayang composed the dancers as the accompaniment of this song and was given the name Dondang Sayang dance. Our dance artists try to lure the words of the singer's heart in the movements, the tempo and the style and the rhythm of the dance, according to the form and rhythm of the dance. The shape and pattern of the dance is parallel to the tune of the tune-up song.

Sing Dondang Sayang song with a band that uses a variety of modern musical instruments is less attractive to listeners because it loses the beauty of the song.

CRITERIA

Section 67 (2) (A)
Historical significance, relationship with or relationship with Malaysia's history

Section 67 (2) (B)
Design or aesthetic features

Section 67 (2) (D)
Social and cultural relations of local and regional communities

Section 67 (2) (E)
The potential to educate, clarify or provide further scientific investigations into Malaysia's cultural heritage

Section 67 (2) (G)

Rarely or uniquely natural heritage, tangible or intangible cultural heritage or underwater cultural heritage.

Section 67 (2) (I)

Any other matters relating to the determination of important cultural heritage.

References

1. http://www.ywj.gov.my/warisanv2/index.php/seni-muzik/ghazal
2. http://www.johor.gov.my/pelancongan/page/muzik_tradisional
3. http://ghazal-smp2252.blogspot.my/2010/09/sejarah-ghazal.html

Department of National Heritage
Ministry of Tourism and Culture Malaysia

INVENTORY

ELEMENT: Dondang Sayang

Background

Dondang Sayang is a traditional Malay art that combines elements of music (violins, gongs and tambourines or tambor), songs and chants. It is also known as Dendang Sayang or love ballads used by communities, to convey feelings of love and to give advice to audiences about special themes such as love, kindness, metaphorically-like and others. Dondang Sayang is very well known in the Malay archipelago, particularly in the state of Melaka, Malaysia. During the Melaka Sultanate era back in the 15th Century, Dondang Sayang was often performed at the Royal Palace ceremonies and events. Subsequently, the performance was widespread and became popular among the Malay, Baba Nyonya, Chitty and Portugese communities. Dondang Sayang was later spread to Penang and Singapore by the Baba Nyonya community.

The most distinct feature of Dondang Sayang is its chants and poetry. This art is a genre of entertainment with beautiful melodious strains of poetry. The uniqueness of the performance is in terms of its grandeur and skills in delivering the songs where the singer recites the poem/ poetry (it is called "Pantun" in Malay language) spontaneously and naturally with full sonority.

By tradition, Dondang Sayang performance is accompanied by music and sung by two singers of the opposite sex who delivers singing a quatrain. Typically, Dondang Sayang singer comprises of individuals who are competent and highly skilled in poetry. The greatness of a singer will prevail with his ability to deliver beautiful words and lyrics composed and contain specific purposes when replying the poem. This reflects the intellectual, the politeness and courtesy of the rich culture of the Malay community.

Community

There are four communities mostly in Melaka which are synonym with Dondang Sayang namely the Malay, Baba Nyonya, Chitty and Portuguese community. From these communities, there are 313 registered members from 7 groups which are still active under the Dondang Sayang Associations of Melaka namely Dondang Sayang Hiasan Budaya, Dondang Sayang Seri Melaka, Dondang Sayang Seri Klebang, Dondang Sayang Seri Mawar, Dondang Sayang Sinar Harapan Tebong, Dondang Sayang Dendang Irama, Dondang Sayang Kenangan Mawar Biru, and Dondang Sayang Seni Warisan Baruh Alai. Among the popular artists are Hj. Idriss bin Hj. Shariff (62 years), Haji Abu Bakar Bin Haji Ali (82 years), Mr. Mohd Baharim bin Sharip (73 years), Mr. Hassan (70 years old) and Mr. Kassim bin Jamal (44 years).

However, there are 10 Dondang Sayang singers who are still active, namely Mr. Mohd Baharim bin Sharip, Madam Norsiah Binti Mohd Amin, Madam Halimah Binti Daud, Madam Syima Binti Salleh, Madam Saidatul Sahrom daughter Nadira, Madam Firdausiah Binti Rosli, Mr. Yasir Fikri Bin Abu, Madam Norshafarina Binti Mohd Fahmi, Mr. Mohd Firdaus Bin Mohd Amran, Madam. Haslinawati Binti Zainuddin and several other singers from the Baba Nyonya

(namely Mr. Koh Kim Bock and Mr. Tan Bun), among Portuguese (Mr. Noel) and the Chitty (Madam G Menachi A/P Genasamy and Mr. K. Nadarajan Raja).

The Arts Institute of Malaysia Melaka, the Department of National Heritage, National Department for Culture and Arts, Melaka Museum Corporation, Malaysia Handicraft Development Corporation, the musicians and related NGOs are also responsible for the safeguarding and promotion of Dondang Sayang in Malaysia.

Dondang Sayang Association

1. MR Idriss bin Haji Shariff Tel no.: +6019-2471762

President

Dondang Sayang Association Melaka

2. MR Harun bin Yassin + 6012-2472263

Kumpulan Dondang Sayang Hiasan Budaya

Kampung Paya Rumput Jaya,

76300 Sungai Udang, Melaka

3. MR Abu Bakar bin Haji Ali + 6012-6183617

Kumpulan Dondang Sayang Seri Melaka

245, Jalan Tempua, Taman Tun Syed Nasir,

84000 Tangkak, Johor

4. MR Kassim bin Lebar + 606-3154467

Kumpulan Dondang Sayang Seri Klebang

Solok Kampung Tengah, Klebang besar

75200, Melaka

5. MR Kassim bin Jamal + 6014-6600076

Kumpulan Dondang Sayang Seri Mawar

KM 26, Jalan Datuk Nawar,

77300 Merlimau, Melaka

6. MR Musiran bin Tugimin + 6019-6671431
Persatuan Dondang Sayang Sinar Harapan Tebong
No. E1, Bangunan Mara, Tampin Square, 73000
Tampin, Negeri Sembilan Darul Khusus

7. MR Idriss bin Haji Shariff +6019-2471762
Kumpulan Dondang Sayang Dendang Irama
No. 14, Jalan 6, Taman Seri Duyung,
76450 Melaka

8. MR Mohd Baharim bin Sharip + 6012-9254659
Kumpulan Dondang Sayang Kenangan Mawar Biru
Batu 10, Kampung Bertam Ulu,
76450, Melaka

9. MR Isa bin Nordin +6012-6831219
Kumpulan Dondang Sayang Seni Warisan Baruh Alai
823 – 1, Jalan Haji Said
75460, Kampung Alai, Melaka

Published Material

In Malay Language:

1. Ahmad Usop (Madulara), 1984. Dondang Sayang Seni Tradisi Negeri Melaka. Melaka: Majlis Kebudayaan Negeri Melaka dengan kerjasama Kementerian Kebudayaan, Belia dan sukan Malaysia.

2. Asmad, 1990. Warisan Kesenian Melaka. Kuala Lumpur: Cetaktara Sdn. Bhd.

3. DBP, 2010. Orang Berbudi Kita Berbahasa. Kuala Lumpur: Hertz Studio Dunia Cetak.

4. Dr. Omar Farouk Berjunid, 1989. Warisan Kesenian Melayu. Kuala Lumpur: City Repro Graphic Servises.

5. Harun Aminurrashid, 1961. Kajian Puisi Melayu. Singapura: Pustaka Melayu.

6. Madulara, 2004. Dondang Sayang Seni Tradisi Negeri Melaka. Melaka: Percetakan Nasional Malaysia Berhad.

7. Mohd Taib Osman, 1952. Warisan Puisi Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

8. Mohd Yasin Ahmad, 2004. Dondang Sayang. Melaka: JASOS (M) Sdn. Bhd.

Other references related to Dondang Sayang;

1. 1000 Pantun Dondang Sayang. 2004. Kuala Lumpur: Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Negara, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Warisan Malaysia.

2. Laporan Seminar Dondang Sayang Nusantara. 1993. Melaka: Pejabat Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Negeri Melaka dan Majlis Kebudayaan Negeri Melaka.

3. Pekan Budaya Melaka. 1980. Melaka: Majlis Kebudayaan Negeri Melaka

4. Laporan Seminar Dondang Sayang Sempena Sambutan Bulan Bahasa Kebangsaan dan Konvensyen Dunia Melayu Dunia Islam. 2015. Melaka:

Jabatan Warisan Negara

Kementerian Pelancongan dan Kebudayaan Malaysia

INVENTORI

ELEMEN: Dondang Sayang

LATAR BELAKANG

Dondang Sayang adalah seni Melayu tradisional yang menggabungkan unsur-unsur muzik (biola, gong dan tamborin atau tambor), lagu dan nyanyian. Ia juga dikenali sebagai Dendang Sayang atau balada cinta yang digunakan oleh masyarakat, untuk menyampaikan perasaan cinta dan memberi nasihat kepada penonton mengenai tema khusus seperti cinta, kebaikan, metafora dan lain-lain. Dondang Sayang sangat terkenal di kepulauan Melayu, khususnya di negeri Melaka, Malaysia. Semasa era Kesultanan Melaka pada abad ke-15, Dondang Sayang sering dipersembahkan di upacara dan acara Istana Kesultanan. Seterusnya, persembahan itu meluas dan menjadi popular di kalangan masyarakat Melayu, Baba Nyonya, Chitty dan Portugis. Dondang Sayang kemudiannya tersebar ke Pulau Pinang dan Singapura oleh masyarakat Baba Nyonya.

Ciri khas Dondang Sayang adalah lagu dan puisi. Seni ini adalah genre hiburan dengan gaya puisi merdu yang indah. Keistimewaan persembahan adalah dari segi kemahiran dalam menyampaikan lagu-lagu di mana penyanyi tersebut membaca puisi / puisi (yang dipanggil "Pantun" dalam bahasa Melayu) secara spontan dan secara semulajadi dengan penuh kebijaksanaan.

Secara tradisi, persembahan Dondang Sayang disertai dengan musik dan dinyanyikan oleh dua penyanyi yang berlawanan jantina yang menyanyikan lagu puisi. Biasanya, penyanyi Dondang Sayang terdiri daripada individu-individu yang berwibawa dan sangat mahir dalam puisi. Kehebatan penyanyi akan menyerlahkan kemampuannya untuk menyampaikan kata-kata dan lirik yang indah dan mengandungi maksud khusus ketika menjawab puisi tersebut. Ini mencerminkan daya intelektual, kesopanan dan kesopanan budaya kaya masyarakat Melayu.

KOMUNITI

Terdapat empat masyarakat kebanyakannya di Melaka yang sinonim dengan Dondang Sayang iaitu masyarakat Melayu, Baba Nyonya, Chitty dan Portugis. Daripada komuniti ini, terdapat 313 ahli berdaftar dari 7 kumpulan yang masih aktif di bawah Persatuan Dondang Sayang Melaka iaitu Dondang Sayang Hiasan Budaya, Dondang Sayang Seri Melaka, Dondang Sayang Seri Klebang, Dondang Sayang Seri Mawar, Dondang Sayang Sinar Harapan Tebong, Dondang Sayang Dendang Irama, Dondang Sayang Kenangan Mawar Biru, dan Dondang Sayang Seni Warisan Baruh Alai. Antara artis terkenal ialah Hj. Idriss bin Hj. Shariff (62 tahun), Haji Abu Bakar Bin Haji Ali (82 tahun), Encik Mohd Baharim bin Sharip (73 tahun), Encik Hassan (70 tahun) dan Encik Kassim bin Jamal (44 tahun).

Madam Syima Binti Salleh, Madam Saidatul sahrom anak Nadira, Madam Firdausiah Binti Rosli, En. Yasir Fikri Bin Abu, Madam Norshafarina Binti Mohd Fahmi, Encik Mohd Firdaus Bin Mohd Amran, Madam. Haslinawati Binti Zainuddin dan beberapa penyanyi lain dari Baba Nyonya (iaitu Encik Koh Kim Bock dan Encik Tan Bun), di kalangan Portugis (Encik Noel) dan Chitty (Madam G Menachi A / P Genasamy dan En. K. Nadarajan Raja).

Institut Kesenian Malaysia Melaka, Jabatan Warisan Negara, Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Kebangsaan, Perbadanan Muzium Melaka, Perbadanan Kemajuan Kraftangan Malaysia, pemuzik dan NGO berkaitan juga bertanggungjawab untuk menjaga dan mempromosikan Dondang Sayang di Malaysia.

PERSATUAN SAYANG DONDANG

1. MR Idriss bin Haji Shariff — Tel no.: +6019-2471762
   President
   Dondang Sayang Association Melaka

2. MR Harun bin Yassin — + 6012-2472263
   Kumpulan Dondang Sayang Hiasan Budaya
   Kampung Paya Rumput Jaya,
   76300 Sungai Udang, Melaka

3. MR Abu Bakar bin Haji Ali — + 6012-6183617
   Kumpulan Dondang Sayang Seri Melaka
   245, Jalan Tempua, Taman Tun Syed Nasir,
   84000 Tangkak, Johor

4. MR Kassim bin Lebar — + 606-3154467
   Kumpulan Dondang Sayang Seri Klebang
   Solok Kampung Tengah, Klebang besar
   75200, Melaka

5. MR Kassim bin Jamal — + 6014-6600076
   Kumpulan Dondang Sayang Seri Mawar
   KM 26, Jalan Datuk Nawar,
   77300 Merlimau, Melaka

6. MR Musiran bin Tugimin + 6019-6671431
Persatuan Dondang Sayang Sinar Harapan Tebong
No. E1, Bangunan Mara, Tampin Square, 73000
Tampin, Negeri Sembilan Darul Khusus

7. MR Idriss bin Haji Shariff +6019-2471762
Kumpulan Dondang Sayang Dendang Irama
No. 14, Jalan 6, Taman Seri Duyung,
76450 Melaka

8. MR Mohd Baharim bin Sharip + 6012-9254659
Kumpulan Dondang Sayang Kenangan Mawar Biru
Batu 10, Kampung Bertam Ulu,
76450, Melaka

9. MR Isa bin Nordin +6012-6831219
Kumpulan Dondang Sayang Seni Warisan Baruh Alai
823 – 1, Jalan Haji Said
75460, Kampung Alai, Melaka

BAHAN TERBITAN

Dalam Bahasa Melayu:

1. Ahmad Usop (Madulara), 1984. Dondang Sayang Seni Tradisi Negeri Melaka. Melaka: Majlis Kebudayaan Negeri Melaka dengan kerjasama Kementerian Kebudayaan, Belia dan sukan Malaysia.
2. Asmad, 1990. Warisan Kesenian Melaka. Kuala Lumpur: Cetaktara Sdn. Bhd.
3. DBP, 2010. Orang Berbudi Kita Berbahasa. Kuala Lumpur: Hertz Studio Dunia Cetak.
4. Dr. Omar Farouk Berjunid, 1989. Warisan Kesenian Melayu. Kuala Lumpur: City Repro Graphic Servises.
5. Harun Aminurrashid, 1961. Kajian Puisi Melayu. Singapura: Pustaka Melayu.

6. Madulara, 2004. Dondang Sayang Seni Tradisi Negeri Melaka. Melaka: Percetakan Nasional Malaysia Berhad.

7. Mohd Taib Osman, 1952. Warisan Puisi Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

8. Mohd Yasin Ahmad, 2004. Dondang Sayang. Melaka: JASOS (M) Sdn. Bhd.

RUJUKAN BERKAITAN DONDANG SAYANG

1. 1000 Pantun Dondang Sayang. 2004. Kuala Lumpur: Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Negara, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Warisan Malaysia.

2. Laporan Seminar Dondang Sayang Nusantara. 1993. Melaka: Pejabat Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Negeri Melaka dan Majlis Kebudayaan Negeri Melaka.

3. Pekan Budaya Melaka. 1980. Melaka: Majlis Kebudayaan Negeri Melaka

4. Laporan Seminar Dondang Sayang Sempena Sambutan Bulan Bahasa Kebangsaan dan Konvensyen Dunia Melayu Dunia Islam. 2015. Melaka: